

Adabiyotlar ro'yxati:

1. Когай Ю.П. Корейская иероглифика. Астана: [Б.и.], 2014. 291 с.
2. Новикова Т. А., Пакулова Я.Е. Китайская иероглифика в корейском языке. М.: Муравей, 2001. 350 с.
3. Чон Унён Прощай цирк. Роман / пер. с кор. Г. Н. Ли и Габэ Ким. СПб.: Гиперион, 2015. 288 ^
4. Курбанов С.О. Курс лекций по истории Кореи: с древности до конца XX века. СПб., 2002. 680 с.
5. Курбанов С.О. История Кореи: с древности до начала XXI в. СПб.: Изд-во СПб. гос. ун-та, 2009. 626 ^
6. Ким Г.Н. Корейцы за рубежом: прошлое, настоящее и будущее. Корейцы в Китае. Алматы: Гылым, 1995. 202 с.
7. Ланьков А. (Хаотические) заметки корееведа. Сеул: Сеульский вестник, 1997—1999. 369
8. Ворожищева О.М. Этнокультурная характеристика корейской диаспоры в Китае // Вестник Томского государственного университета. История: Научный журнал. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет. 2013. № 6. 219 с.: ил.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА И АДАПТАЦИИ НЕПЕРЕВОДИМОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Байматова Мунира Абдувалиевна
старший преподаватель, Международный университет
туризма и культурного наследия Шёлковый путь

Аннотация: Основной проблемой перевода является передача безэквивалентной лексики, которую практически невозможно перевести. В современной теории перевода без эквивалентная лексика определяется как «лексические единицы, называющие предметы, характерные для жизни (быта, культуры, общественного и исторического развития) одного народа и чуждые другому». Перевод этого пласта лексики играет важную роль в осуществлении межкультурной коммуникации в современном мире и требует от переводчика максимально сохранить местный колорит оригинала.

Ключевые слова: адаптация, смысловой перевод, дословный перевод, пояснительный перевод, коммуникативная цель.

В своей книге «Философия в трагическую эпоху греков» Фридрих Ницше сказал: «Слова — это не более чем символы отношения вещей друг к другу и к нам; нигде они не касаются абсолютной истины». Эта концепция ставит перед профессиональными переводчиками немалые препятствия.

Перевод является незаменимым средством межкультурной коммуникации. Несмотря на свою неоспоримую ценность, культурные термины переводились без четко определенных стандартов, что вызывало путаницу, особенно при наличии нескольких переводов одного культурного термина. Более того, некоторые значения исходного языка (корейского) могут быть утеряны или непреднамеренно искажены в процессе перевода, что также может затруднить межкультурную коммуникацию. Поскольку перевод находится на переднем крае представления корейской культуры людям из других стран, качество и точность перевода культурных терминов имеет первостепенное значение [1, 69].

Перевод — это не искусство совершенства. Перевод, по своей сути, это просто перевод мыслей и понятий с исходного языка на другой. Когда прямой перевод «дословно» оказывается неадекватным, переводчики используют адаптацию. В этой практике переводчик использует другие слова или фразы на целевом языке, чтобы передать значение и коннотацию исходного текста.

Хотя некоторые утверждают, что этот метод очень субъективен, он по-прежнему считается полезным и необходимым средством адаптации исходного языка к целевому, особенно с непереводаемыми словами.

Адаптация используется часто, особенно когда культурные различия вызывают путаницу. Например, американский праздник Дня Благодарения – Thanksgiving, часто переводится как «День благодарности» на многих языках. Это один из примеров того, как адаптация может быть использована для преодоления культурной непереводаемости. Адаптированный термин точно передает значение непереводаемых слов, сохраняя при этом предполагаемое основное значение.

Все усилия по переводу начинаются с попыток буквального или прямого перевода. Этот процесс также называется формальной эквивалентностью, и он тесно связан со словами исходного языка. Его обычно называют дословным переводом [1, 78].

Это самая простая форма перевода с одного языка на другой. Когда это уместно, это позволяет создавать аккуратные и точные технические тексты.

Проблемы возникают, когда перевод одного слова на другое приводит к совершенно бессмысленному тексту или формулировкам, которые просто звучат громоздко и неуклюже. Техническая точность не всегда лучший способ передать правильное значение. Некоторые слова и устойчивые выражения не могут быть переведены буквально без грубого искажения или полной потери смысла. Некоторые общие примеры этих непереводаемых слов или фраз можно найти в связи практически с любым культурно-специфическим событием.

Адаптация используется, когда слова или фразы не могут быть переведены буквально между разными языками. Адаптация не является неверным исходному сообщению; это необходимый следующий шаг, когда в исходном тексте появляются непереводаемые слова. Профессиональный переводчик должен уметь адаптировать слово или фразу, когда у них может быть более подходящий эквивалент для данной ситуации.

Когда дословный перевод и адаптация не могут обеспечить адекватное решение для непереводаемых слов, переводчики могут прибегнуть к простому заимствованию. По сути, это заимствование слов из другого языка и приспособление их использования к правилам и грамматике целевого языка. Иногда написание может быть изменено, чтобы соответствовать произношению слова на целевом языке.

Английский заимствовал много слов из латыни, французского и других языков. *Alias*, *bona fide*, *Eau de Cologne* и *hors d'oeuvres* — вот лишь несколько примеров. Реальность показывает, что человеческий язык всегда развивается, растет и меняется. Пока люди продолжают изобретать слова, люди всех наций и языков смогут понимать их значение. Адекватные описания и эквиваленты будут выбраны профессиональными переводчиками, чтобы сохранить исходные значения и нюансы.

В каждом языке есть примеры лингвистической непереводаемости. Некоторые слова могут не поддаваться переводу, но не языки. Что касается вопроса точности переводов, то он всегда будет зависеть от того, как пользователи конкретного языка передают смысл [1, 183].

Типичные примеры включают в себя: ‘*한글 (hangeul)*’, ‘*한류 (hallyu)*’, ‘*김치(kimchi)*’, ‘*불고기 (bulgogi)*’.

Кажется, что самой простой стратегией было бы просто найти эквивалент и двигаться дальше. И в обычных обстоятельствах это может сработать, но в техническом, юридическом или академическом переводе невозможно сделать перевод «достаточно близко» — он должен быть абсолютно точным.

Это связано с тем, что во многих документах важна точность — в противном случае слегка неточный перевод обнаруживается, а неточность усиливается.

Дословный перевод можно использовать, когда коммуникативная цель в достаточной степени достигнута, даже при переводе только поверхностного значения. Соответствующая семантическая инверсия является заменой объекта (термина) культуры отправления на существование в культуре назначения.

Пример: «*부적*», представляющий собой лист бумаги, написанный или нарисованный красным и прикрепляемый к телу или прикрепляемый к дому, может быть передан как «талисман», означающий «предмет, который, по вашему мнению, обладает магическими способностями защищать вас». или принести вам удачу» в английской культуре [2, 41].

Пояснительный перевод может обеспечить достаточную коммуникативность, но переведенный текст может быть излишне многословным и длинным.

Объяснительно-семантический перевод — это метод перевода, способный отражать глубину термина, то есть понятие, значение и контекстную информацию объекта, обозначенного языковым символом.

Как в: *분청사기* серовато-голубой порошок селадон [2, 41].

Тип «соответствующий семантический + объяснительный семантический» представляет собой метод перевода, обеспечивающий как соответствующий семантический, так и объяснительно-семантический перевод.

Примеры: «*차례*» - «поминальный ритуал, совершаемый утром лунного Нового года и праздника Урожайной Луны»;

«*해녀*» — «морская женщина, культовые женщины-дайверы острова».

«승정원일기» — Сынчжонвон Ильги, Дневники Королевского секретариата, подробный отчет о ежедневных событиях и официальном расписании двора, от первого короля династии Чосон, Тэджо, до ее 27-го и последнего Сунджона [2, 39].

Преимущество этого вида перевода в том, что он может предоставить читателю много информации. Однако иногда слишком много информации может стать проблемой.

Таким образом, приходим к выводу, что, при выборе метода перевода важную роль играет не только замысел автора текста, но и точка зрения автора перевода.

Не все способы перевода могут в достаточной мере раскрыть значение безэквивалентной лексики, обеспечить полное восприятие их сущности. Каждый переводчик самостоятельно принимает решение при выборе методов и способов перевода.

Источники:

1. Лим, В.Н. Стилистика и культура речи корейского языка. Учеб. пособие // - Хабаровск: Изд-во Дальневосточ. гос.гуманит. ун-та, 2008. – 209 с.

2. 김혜림.(이화여자대학교 통역번역대학원) ‘문화용어 번역 실태조사 및 번역 방안 연구’, 2004 – 37-43 p.

3. Баёнханова, И. Ф. (2022). ҲИКМАТ АРБОБЛАРИНИНГ ТУРЛИ ТИЛДАГИ МУЛОҚОТ ОДОБИНИ ИФОДАЛОВЧИ МАҚОЛЛАР ҲАҚИДАГИ ФИКРЛАРИ (ЎЗБЕК ВА КОРЕЙС ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА). *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(Special Issue 24), 555-565.

4. Баёнханова, И. Ф. (2022). КОРЕЙС ВА ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ ПАРЕМИОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ ҚИЁСЛАБ ЎРГАНИШИ. *Scientific progress*, 3(3), 265-269.

5. Bayanxanova, I. F., & Soliyeva, A. (2022). O'ZBEK VA KOREYS TILLARIDA KELISHIK KATEGORIYASI HAQIDA UMUMIY TUSHUNCHA. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(Special Issue 24), 114-121.

ASSESSING STUDENTS' OUTCOMES THROUGH ORAL PRESENTATION MODELING IN THE EFL CLASSROOMS

Ravshan Khujakulov
SamSIFL teacher

Abstract

This article focuses on determining the effects of an oral presentation on the promotion of learners' autonomy by using experimental and qualitative research methods. The oral presentation offers EFL learners the possibility of promoting autonomous learning and discovering their best performances in the EFL class scene. The oral presentation has not only helped them to choose materials and plan and prepare them for class presentations but also provided them with the motivation to learn English, reach self-esteem and self-confidence, and become active learners. Finally, the oral presentation stimulated learners to create their own identity of the English language and allowed them to sort their learning material that meets their learning needs.

Introduction

This article informs about how to make an oral presentation at the end of any academic semester in the EFL dimension. The requirements for demonstration will be given by some presenting rules, the grading rubric, and academic achievements. The main problem for EFL students in many academic establishments in non-English speaking countries is the overflow of irrelevant information in presentations within informal language usage. Avoiding that issue this work shows adequate demonstrating rules, and a possible online platform to present students' work. The work is done by analyzing many articles and online platforms that are essential in the tertiary field of higher education. Thus, this paper outlines a number of the advantages of enforcing oral presentations in the EFL classes for assessing students' outcomes at the end of academic terms. The work will help instructors to give guidelines to their students by giving directions with the helpful recommendations that are given in this article. It then lays out a framework for imposing presentations in the classroom in a manner this is useful for each contributor and the practitioners. It is highly hoped that the pedagogical thoughts mentioned in this paper, can assist instructors in English as a Foreign Language (EFL) in enhancing their students' English language abilities.